

283A0826(03)

26.8.83

EUROOPAN YHTEISÖJEN VIRALLINEN LEHTI

N:o L 237/9

PÖYTÄKIRJA

Itämeren ja Belttien kalastusta ja elollisten luonnonvarojen säilyttämistä koskevan yleissopimuksen sopimuspuolina olevien valtioiden edustajakokouksesta (Varsova, 9–11 päivänä marraskuuta 1982)

1. Puolan kansantasavallan hallituksen kutsusta pidettiin Itämeren ja Belttien kalastusta ja elollisten luonnonvarojen säilyttämistä koskevan yleissopimuksen sopimuspuolina olevien valtioiden edustajakokous Varsovassa 9–11 päivänä marraskuuta 1982.
 - a) Johdannon loppuun lisätään uusi kappale:

”—TOTEAVAT, että Itämeren rannikkovaltiot ovat ulottaneet elollisia luonnonvaroja koskevan määräämisvaltansa aluemerensä ulkopuolella oleviin ja siihen liittyviin vesialueisiin,”
2. Seuraavat valtiot olivat edustettuina kokouksessa:
 - Tanskan kuningaskunta,
 - Suomen tasavalta,
 - Saksan demokraattinen tasavalta,
 - Saksan liittotasavalta,
 - Puolan kansantasavalta,
 - Ruotsin kuningaskunta,
 - Sosialististen neuvostotasavaltojen liitto.
 - b) 8 artiklan 3 kappale muutetaan kuulumaan seuraavasti:

— ”Kullakin sopimusvaltiolla on komissiossa yksi ääni. Komission päätökset ja suositukset tehdään kahden kolmasosan enemmistöllä kokouksessa läsnäolevien ja äänestävien sopimusvaltioiden äänistä, kuitenkin niin, että suositus, joka koskee yhden tai useamman sopimusvaltion kalastusta koskevaan määräämisvaltaan kuuluvaa aluetta, tulee tällaisten sopimusvaltioiden osalta voimaan vain, jos ne ovat äänestäneet suosituksen puolesta.”
3. Tarkkailijaksi kutsuttu Euroopan talousyhteisö oli myös mukana kokouksessa ja osallistui keskusteluun.
 - c) 9 artiklan 1 kappaleen a ja b kohdat muutetaan kuulumaan seuraavasti ja kappaleeseen lisätään seuraava d kohta:

”a) koordinoita elollisten luonnonvarojen hoitoa sopimusalueella kokoamalla, yhdistämällä, analysoimalla sekä julkistamalla tilastoja, jotka koskevat esimerkiksi saalista, kalastuksen määrää ja muita tietoja,

b) edistää sopivalla tavalla tieteellisen tutkimuksen ja tarvittaessa yhteisten tieteellisten tutkimusohjelmien koordinoitua sopimusalueella,
4. Marian Fila, Puolan valtuuskunnan johtaja, valittiin kokouksen puheenjohtajaksi.
 Bertil Roth, Ruotsin valtuuskunnan johtaja, valittiin kokouksen varapuheenjohtajaksi.
 Kokouksen sihteeristöpalveluista huolehti Zdzislaw Russek, kansainvälisen Itämeren kalastuskomission sihtööri.
 - d) tutkia sopimusvaltioiden 12 artiklan 3 kappaleen mukaisesti toimittamia tietoja.”
5. Kokouksen keskustelut käytiin Varsovassa 22–26 päivänä kesäkuuta 1981 pidetyn Itämeren ja Belttien kalastusta ja elollisten luonnonvarojen säilyttämistä koskevan yleissopimuksen sopimuspuolina olevien valtioiden edustajakokouksen loppukertomuksen pohjalta.
 - d) 10 artiklan f kohta muutetaan kuulumaan seuraavasti:

”f) toimet, joilla vahvistetaan sallitun kokonaisuuden tai kalastuksen määrää lajien, kalakan-
6. Keskustelujen seurauksena kokouksessa sovittiin yleissopimukseen tehtävän seuraavat muutokset:

tojen, alueiden ja kalastusaikojen perusteella mukaan lukien sallitun kokonaissaaliin määrä alueilla, jotka kuuluvat sopimusvaltioiden kalastusta koskevaan määräämisvaltaan.”

g kohta poistetaan.

Nykyinen h kohta merkitään g kohdaksi.

- e) 11 artiklaan lisätään uusi 4 kappale, ja nykyinen 4 kappale muutetaan uudeksi 5 kappaleeksi seuraavasti:

”4. a) Sopimusvaltio voi komission hyväksymän suosituksen voimaantulopäivän jälkeen ilmoittaa komissiolle, että se ei enää hyväksy suositusta. Jos ilmoitusta ei peruuteta, suositus lakkaa sitomasta kyseistä sopimusvaltiota vuoden kuluttua ilmoituspäivästä.

b) Suositus, joka on lakannut sitomasta jottaikin sopimusvaltiota, lakkaa sitomasta toista sopimusvaltiota kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun tämä on ilmoittanut komissiolle, että se ei enää hyväksy suositusta.

5. Komission on ilmoitettava sopimusvaltioille heti kaikista tämän artiklan mukaisesti vastaanottamistaan ilmoituksista.”

- f) 12 artiklan 3 kappaleen loppuun lisätään seuraava lauseke:

”mukaan lukien tiedot valvontatoimista, joilla pyritään varmistamaan, että komission suosituksia sovelletaan.”

- g) 13 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

”Jokainen sopimusvaltio ilmoittaa komissiolle lainsäädäntötoimistaan ja mahdollisesti tekemistään sopimuksista, jos nämä toimet ja sopimukset liittyvät sopimusalueen kalavarojen säilyttämiseen ja hyödyntämiseen.”

- h) 17 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

”1. Allekirjoittajavaltioiden on ratifioitava tai hyväksyttävä tämä yleissopimus. Ratifioimis- tai hyväksymisasiakirjat talletetaan tallettajahallituk-

senä toimivan Puolan kansantasavallan hallituksen huostaan.

2. Tähän yleissopimukseen voivat liittyä kaikki Itämeren ja Belttien elollisten luonnonvarojen suojelusta ja järkiperäisestä käytöstä kiinnostuneet valtiot tai kaikki hallitusten väliset taloudellisen yhdentymisen järjestöt, joille niiden jäsenvaltiot ovat siirtäneet toimivallan tässä yleissopimuksessa määrättyissä asioissa, jos sopimusvaltiot esittävät näille valtioille tai järjestöille liittymiskutsun.

3. Tässä yleissopimuksessa oleva viittaus ’sopimusvaltioon’ koskee *mutatis mutandis* edellisessä kappaleessa mainittuja järjestöjä, joista on tullut tämän yleissopimuksen osapuolia.

4. Jos syntyy ristiriita 2 kappaleessa mainitulle järjestölle tästä yleissopimuksesta aiheutuvien velvoitteiden ja niiden velvoitteiden välille, joita järjestön perustamissopimus tai muut siihen liittyvät asiakirjat sille asettavat, tämän yleissopimuksen mukaiset velvoitteet ratkaisevat.”

7. Yleissopimukseen lisätään seuraava 17 artiklan liite, joka koskee ETY:n liittymistä yleissopimukseen:

a) Kaikki sopimusvaltiot esittävät Tanskan kuningaskunnan ja Saksan liittotasavallan pyynnöstä Euroopan talousyhteisölle (ETY) kutsun liittyä yleissopimukseen Tanskan kuningaskunnan ja Saksan liittotasavallan tilalle. Yleissopimuksen 19 artiklan määräyksistä poiketen mainitut kaksi sopimusvaltiota lakkaavat olemasta yleissopimuksen osapuolina siitä hetkestä, jolloin yleissopimus tulee voimaan ETY:n osalta.

b) ETY saa liittymishetkestään lukien kaikki yleissopimuksessa määrättyt sopimusvaltion oikeudet ja velvollisuudet, joita ovat muun muassa oikeus käyttää yhtä ääntä ja velvollisuus osallistua talousarvion kokonaissummaan yhdellä muiden osuuskansien kanssa yhtä suurella osuudella, ja sen tulee taata, että kaikki tästä yleissopimuksesta aiheutuvat velvollisuudet täytetään tinkimättä.

c) Sen, että ETY on yleissopimuksen osapuolena, ei katsota vaikuttavan sopimusvaltioiden oi-

- keuksiin, vaateisiin tai näkemyksiin kalastusvyöhykkeiden rajojen määrittämisen osalta tai kansainvälisen oikeuden mukaisen kalastusta koskevan määrittämisen osalta.
- d) Tanskan kuningaskunnan ja Saksan liittotasavallan irtisanoutuminen ei vaikuta komissiolle vahvistettuihin virallisiin kieliin.
- e) ETY:n liittymiskirjat talletetaan tallettajahallituksen huostaan.
8. Euroopan talousyhteisön edustajat ovat antaneet julistuksen, joka on tämän pöytäkirjan liitteenä.
9. Tämän pöytäkirjan teksti, joka on laadittu yhtenä alkuperäiskappaleena englannin kielellä, talletetaan Puolan kansantasavallan hallituksen huostaan. Mainittu hallitus lähettää siitä oikeaksi todistetun jäljennöksen jokaiselle valtiolle, jonka edustajat osallistuvat kokoukseen, pöytäkirjaan sisältyvien muutosten hyväksymiseksi yleissopimuksen 16 artiklassa määrättyä menettelyä noudattaen.

Tehty Varsovassa yhdenkatoista päivänä marraskuuta 1982.

Tanskan kuningaskunnan valtuuskunnalle.

Suomen tasavallan valtuuskunnalle.

Saksan demokraattisen tasavallan valtuuskunnalle.

Saksan liittotasavallan valtuuskunnalle.

Puolan kansantasavallan valtuuskunnalle.

Ruotsin kuningaskunnan valtuuskunnalle.

Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton valtuuskunnalle.

*LIITE***Euroopan talousyhteisön edustajien julistus**

Yleissopimuksen 17 artiklan 4 kohdan osalta Euroopan talousyhteisön edustajat haluavat korostaa seuraavia seikkoja:

- 1) Euroopan talousyhteisön liittyminen tähän yleissopimukseen ei aiheuta minkäänlaista ristiriitaa yhteisölle sen perustamissopimuksen nojalla kuuluvien velvoitteiden ja tähän yleissopimukseen olennaisesti kuuluvien velvoitteiden välillä;
 - 2) ristiriitaa ei myöskään aiheudu olemassa olevan yhteisön oikeuden ja tästä yleissopimuksesta johtuvien velvoitteiden välillä. Lisäksi mahdolliset ristiriidat jäävät pois ottaen huomioon, että Euroopan talousyhteisön liittyminen tähän yleissopimukseen edellyttää Euroopan yhteisöjen ministerineuvoston hyväksyntää. Kyseisellä hyväksymisasiakirjalla peruutetaan kaikki aikaisemmat, yleissopimuksen kanssa mahdollisesti ristiriidassa olevat säädökset;
 - 3) tulevan yhteisön oikeuden osalta yhteisö velvoitetaan muiden sopimuspuolten tavoin noudattamaan yleissopimuksen velvoitteita.
-